



جمعية أصدقاء متحف قصر المنيل  
*Friends of Manial Palace Museum*

المشهرة برقم ٦٣٣٩ - القاهرة

**Activity report for the first half of the year ٢٠٠٩**  
تقرير النشاط للنصف الأول من عام ٢٠٠٩

I am glad to report a very successful set of activities which saw us complete several agreements, carry out two trips abroad, five important site visits in Egypt, several lectures and we participated in a concert.

يسعدنى أن أعرض عليكم عدد من الأنشطة الناجحة جدا والتي تتضمن الانتهاء من عدد من الاتفاقيات، القيام برحلتين للخارج، خمس زيارات لأماكن فى مصر، عدد من المحاضرات والاشتراك فى حفل موسيقى.

**The Agreements:**

- A tripartite Memorandum of Understanding was signed with:
  - The Institute Mohamed Ali for the research of eastern tradition (IMARET) in Kavala, Greece and
  - Universita Telematica Internazionale which is due to submit to us a virtual program for a degree in museum management.
- We have also signed an agreement with:
  - The Institut du Monde Arabe in Paris, France, so that we may participate in one another's cultural activities.
- Your Association has joined the UNESCO sponsored "Association Internationale des amis des musees d'Egypte" which is created to be of assistance to Egyptian museums.

**الإتفاقيات:**

- مذكرة تفاهم ثلاثية موقعة بين:
  - The Institute Mohamed Ali for the research of eastern tradition (IMARET) بكافالا، اليونان.
  - Universita Telematica Internazionale والتي بصدد تقديم برنامج عن ادارة المتاحف.
- كما تم توقيع اتفاقية مع:
  - المعهد الثقافى للعالم العربى بباريس، فرنسا لتمكنا من تبادل الأنشطة الثقافية.
- اشتركت جمعيتكم فى "Association Internationale des amis des musees d'Egypte" وهى تحت رعاية اليونسكو لمساعدة المتاحف المصرية.

**Travel:**

- The trip to Qatar and their magnificent Museum of Islamic Art was an eye opener and convinced us that we should make further short trips to neighboring countries.
- The Paris trip met all its goals with specially arranged visits mostly to see collections with an Egyptian link.

**الرحلات:**

- رحلة قطر ومتحف الفن الاسلامى الرائع بها أكدت أهمية الزيارات القصيرة للدول المجاورة.
- رحلة باريس التى حققت الأهداف المرجوة منها خاصة الزيارات التى قمنا بها لمشاهدة المجموعات الفنية التى لها علاقة بمصر.

We were all extremely grateful for the wonderful receptions offered to us by the Egyptian Embassy, the Nouveau Cercle de l'Union and the Cercle Interallie. These were truly memorable events and no doubt created lasting acquaintances of like minded people.

وقد كنا ممتنين لحفلات الاستقبال التي دعتنا اليها السفارة المصرية بباريس و Nouveau Cercle de l'Union و Cercle de l'Union Interallie. وحقيقة هذه الأحداث لا تنسى وبلا شك أدت الى التعارف بين الأشخاص ذوى الفكر المتشابه.

### Visits:

We visited

- The Agricultural Museum and its wonderful collection.
- The Geographic Society which is one of Cairo's best hidden treasures.
- The Nadeem factory which impressed us all with their skills.
- The Bayn El Qasrayn area by night which was breathtaking.
- Zaafaran Palace, seat of Ain Shams University and an example of how we should keep and use historic buildings.

### الزيارات:

قمنا بزيارة:

- المتحف الزراعى ومقتنياته الفنية الرائعة.
- الجمعية الجغرافية والتي تعتبر واحدة من كنوز مصر الخفية.
- مصنع نديم الذى أبهرنا بمهاراته.
- منطقة بين القصرين فى الليل والتي كانت متنفسا لما.
- قصر الزعفران بجامعة عين شمس وهو مثال لكيفية المحافظة على المباني التاريخية واستعمالها.

### Lectures:

- Abbas Hilmi on the Khedive Abbas Hilmi II.
- Prof. Dr. M. Safie El Din Abul Ezz on the Geographic Society, its history and activities.
- Dr. Assad Nadim on Ethnography and the need for a specialized museum.
- Dr. Tarek Swelim who guided us through old Cairo and brought it back to life for us.
- The snake charmers who took us to their strange world.
- Dr. Mahmoud Mazhar who introduced our Association to the Institut du Monde Arabe.

### المحاضرات:

- عباس حلمى عن الخديوى عباس حلمى الثانى.
- الأستاذ الدكتور صفى الدين أبو العز عن تاريخ الجمعية الجغرافية وأنشطتها.
- الدكتور/أسعد نديم عن الإثنوغرافيا والاحتياج لمتحف متخصص.
- الدكتور طارق سويلم الذى كان مرشدا لنا فى القاهرة القديمة وأعادها للحياة مرة أخرى.
- محبى الثعابين الذين أخذونا لعالم غريب.
- الدكتور محمود مظهر الذى قدم جمعيتنا للمعهد الثقافى للعالم العربى.

### Concert:

The very enjoyable concert held at the British Embassy and organized by the British Egyptian Friendship Association (EBFA) demonstrated the successful cooperation between two societies. Let us hope for more activities of this kind.

### حفلى موسيقى:

الحفل الموسيقى الممتع الذى أقيم فى سفارة إنجلترا والذى أعد بالاشتراك مع جمعية الصداقة المصرية البريطانية وكان مثالا للتعاون الناجح بين الجمعيتين. ونأمل ان نتعاون فى أنشطة أخرى من هذا النوع.

**الخاتمة:**

**Conclusion:**

We have a wonderful group of members who have all contributed to the success of your Association.

لدينا مجموعة رائعة من الأعضاء ساهمت في انجاح الجمعية.

Let us hope that we can continue to have the support of our members in order to achieve our ambitious goals in education and in museum management.

ونأمل في استمرار دعم الأعضاء لتحقيق الأهداف الطموحة للجمعية في مجال التعليم وإدارة المتاحف.

I draw your attention to the program for the second half of 2009 and wish you a pleasant summer.

وأود أن انوه الى برنامج النصف الثانى من عام ٢٠٠٩ وأتمنى لكم قضاء صيف ممتع.

Abbas Hilmi  
Chairman

عباس حلمى  
رئيس مجلس الإدارة